

Глава 3. Состав русских и китайских терминов словаря лингвистических терминов

3.1. Распределение терминов по лингвистическим дисциплинам

В разработанной базе данных большинство вокабул распределено по различным лингвистическим дисциплинам⁸¹. В каждой записи базы данных указывается лингвистическая дисциплина, к которой относится соответствующий лингвистический термин, сфера употребления или просто теория, в которой определяется и используется термин. Это поле называется информацией о лингвистической дисциплине (linguistic branch). Благодаря этим полям записи базы данных, у нас есть информация об принадлежности терминов к лингвистическим дисциплинам. Соответственно, можно дать статистическую характеристику этим сведениям.

В созданную базу данных были включены термины по 50 различным тематическим полям, в том числе лингвистическим дисциплинам и конкретным лингвистическим теориям. Среди всех терминов преобладают такие, которые относительно универсальны и которые нельзя отнести к конкретной лингвистической дисциплине в точном смысле. Это значит, что значительная часть лингвистической терминологии употребляется во многих сферах лингвистики. В некотором случае они являются номенклатурными наименованиями в лингвистике, то есть терминами, называющими языковые феномены, исследуемые в различных лингвистических дисциплинах. Отметим, что если в базе данных для соответствующих терминов не указывается лингвистическая дисциплина, то аналогичные поля в записи базы данных остаются пустыми. Такими лингвистическими терминами оказались, например, *абзац*, *аграмматический*, *адаптивный*, *адоптивная форма*, *аналогия*, *баритонное слово*, *белорусский язык*, *болгарский язык*, *буква*, *буквенная письменность*, *словосочетание*, *тезаурус*. Относительно универсальных лингвистических терминов в созданной базе данных насчитывается 596.

⁸¹ Исключение делалось только для терминов, использующихся в различных лингвистических дисциплинах.

Если оценивать термины лингвистических дисциплин количественно, то в базе данных больше всего оказалось терминов фонетических наук (второе место по количеству после универсальных терминов). В эту рубрику включены также термины артикуляционной фонетики, интонологии, фонологии и просодической фонетики. Это объясняется тем, что они также относятся к фонетическим наукам в широком смысле. Все описанные термины, принадлежащие к фонетическим наукам, составляют 183 единицы. К ним относятся такие термины, как *абсорбция, активные органы артикуляции, акцентуирование, билабиальный звук (относящийся к артикуляционной фонетике), главное ударение (относящейся к интонологии), дефонологизация (относящаяся к фонологии), динамическое ударение (относящееся к просодической фонетике)*.

Третье место по количеству терминов занимает морфология, включающая по имеющейся базе данных 173 термина. Далее по количественной иерархии следуют такие лингвистические дисциплины: синтаксис, грамматика, словообразование (с терминами теории словообразования), семантика, лексикология, теория стихосложения, ономастика, поэтика, славистика, прикладная лингвистика, грамматология, теория речевых актов. Это первые 15 лингвистических дисциплин. Информация о точном количестве терминов в указанных дисциплинах и в других оставшихся разделах лингвистики и конкретных теориях обобщена в Таблице 6⁸²:

	все лингвистические дисциплины включены в базе данных	количество терминов
1	общие лингвистические термины	596
2	фонетические науки	183
3	морфология	173
4	синтаксис	84
5	грамматика ⁸³	74

⁸² Если один термин принадлежал к нескольким дисциплинам, то при подсчете он учитывался в каждой из дисциплин. Не учтены лингвистические дисциплины, представленные незначительным количеством терминов (четыре и менее термина).

⁸³ В собранной базе данных как грамматические маркировались такие термины, которые трудно отнести к какому-то конкретному разделу этой дисциплины. Так, термины *абсолютная превосходная степень, адвербальный* используются в различных разделах грамматической теории – в частности и в синтаксисе, и морфологии. В силу этого более конкретно они не специфицировались. Термины конкретных грамматических дисциплин маркировались как части терминологии именно этих направлений, при этом общая отсылка к грамматике не делалась.

6	словообразование / теория словообразования	39
7	семантика	31
8	лексикология	30
9	теория стихосложения	28
10	ономастика	21
11	поэтика	17
12	славистика	14
13	прикладная лингвистика	14
14	грамматология	14
15	теория речевых актов	11
16	дескриптивная лингвистика	9
17	стилистика / теория стилистики	9
18	теория речевой коммуникации	9
19	социолингвистика	9
20	порождающая грамматика / трансформационная порождающая грамматика	8
21	семиотика	7
22	сравнительно-историческое языкознание	7
23	искусственный интеллект	6
24	фразеология	6
25	лингвистика текста	6
26	теория коммуникативной организации смысла высказывания / теория коммуникативной организации высказывания	6
27	русистика	5
28	морфологическая типология языков / морфологическая типология	5
29	Типология / лингвистическая типология	5
30	теория диалога	5
31	когнитивная лингвистика	5

Таблица 6. Количественная оценка терминов лингвистических дисциплин

Для наглядности сопоставления информации о количестве терминов

Иными словами, маркировка термина как термина морфологии означает одновременно, что он является и грамматическим термином. Для получения общего количества грамматических терминов следует сложить количество собственно грамматических терминов и терминов соответствующих грамматических дисциплин.

различных лингвистических дисциплин, представленных в созданной базе данных, можно использовать секторную диаграмму — ср. Рис. 11.

Распределение терминов по лингвистическим дисциплинам

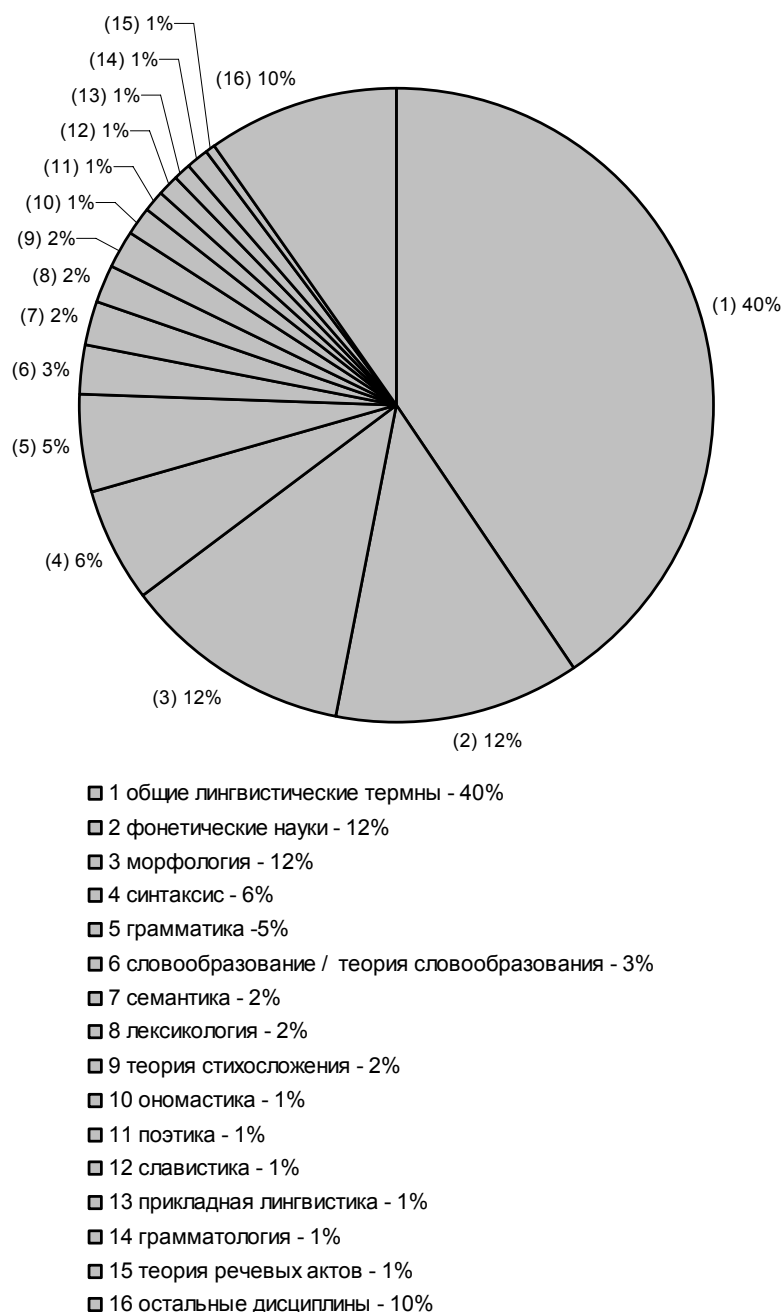


Рис. 11. Распределение терминов по лингвистическим дисциплинам

Из этой секторной диаграммы ясно видно, какие лингвистические дисциплины занимают больше одного процента от общего количества терминов.

Для упрощения количественной оценки таблицы 6, на Рис. 11 информация о количестве малочастотных терминов лингвистических дисциплин обобщена. Шестнадцатый раздел – «остальные дисциплины» – является множеством терминов тех дисциплин, которые представлены в базе данных количеством терминов не превышающих 10. В целом они составляют 10% от общего количества терминов базы данных.

Такие лингвистические дисциплины, как фонетические науки, морфология, синтаксис и грамматика занимают с второго по пятое место. Общее количество таких терминов насчитывает порядка 35%. Это с определенностью указывает на их важность для базового словаря русско-китайской лингвистической терминологии. Термины, относящиеся к этим дисциплинам, являются терминами, которые часто используются при изучении русского языка как иностранного.

Следует отметить важность указания на принадлежность термина к лингвистической дисциплине или теории. Часто отнесение термина к лингвистической дисциплине способствует лучшему пониманию термина и языкового феномена, который этот термин обозначает. Созданная словарная база данных ориентирована на тайванских учащихся, изучающих русский язык. Для этих учащихся информация о принадлежности термина к лингвистической дисциплине важна и в другом отношении. В ряде случаев отнесенность термина к лингвистической дисциплине отражает специфику русского языка. Например, в созданном словаре имеется разряд терминов, относящихся к русистике и славистике. Так, термины *вводное слово*, *второстепенные члены предложения*, *качественное прилагательное*, *модальное слово*, *назывное предложение*, *неопределенно-личное предложение*, *однородные члены предложения* являются специфическими терминами русистики и славистики. Эти термины обозначают специфические грамматические или синтаксические явления в русском языке и в других славянских языках. Понятно, что тайванские учащиеся должны обращать особое внимание на такую терминологию.

3.2. Отношение (квази)синонимии между терминами и семантическая эквивалентность

Б.Ю. Городецкий в статье «Термин как семантический феномен (в контексте переводческой лексикографии)» приводит универсальную анкету принципиальных конструктивных характеристик любого термина. Он указывает, что это анкета «является теоретической основой построения того или иного варианта терминологического переводческого словаря, ориентированного на определенный тип делового общения.»⁸⁴ В предлагаемый Б.Ю. Городецким список характеристик терминов включены также семантические характеристики терминов. Одной из семантических характеристик является «семантико-корреляционная» характеристика. Под семантико-корреляционными характеристиками понимаются все семантические корреляции, которые связывают термин с другими единицами подъязыка в составе лексико-семантического поля, а также (в случае полисемии) с другими узуальными значениями той же формальной единицы (т.е. в рамках интегрального значения лексемы). По словам Б.Ю. Городецкого, «корреляции семантического поля включают гипонимические, партонимические, антонимические и синонимические отношений.»⁸⁵ Отсюда можно сделать вывод, что синонимические отношения весьма существенны для характеристики терминов, и важны для построения терминологического словаря. С другой стороны, существование синонимии подтверждает системный характер терминологии – как в узком (терминосистема), так и в широком (совокупность терминосистем) понимании.

Одно из требований к термину – это однозначность, то есть термин должен задавать однозначное соотношение между означающим и означаемым, поскольку подобная однозначность должна препятствовать появлению синонимии терминов. Однако, в действительности, термин подвержен тем же лексико-семантическим процессам (то есть полисемии, омонимии, синонимии), которые свойственны общеупотребительной лексике.

⁸⁴ Городецкий Б.Ю. Термин как семантический феномен (в контексте переводческой лексикографии) Московский государственный лингвистический университет [http://www.dialog-21.ru/dialog2006/materials/html/GorodetskiyB.htm]

⁸⁵ Там же.

А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева в работе «Общая терминология» указывают на неизбежность наличия синонимии терминов в терминологической системе: «В качестве желаемых требований для терминов выделяют однозначность, т.е. одно слово – один смысл, что означает отсутствие у термина полисемантических отношений, омонимов, синонимов. На практике дело обстоит иначе. Термин не может избавиться от материальной языковой формы, где все эти отношения неизбежно присутствуют»⁸⁶.

Как результат развития знаний о конкретной предметной области появляется много новых понятий. В силу проявления различных наименований одного и того же понятия, используемых разными специалистами, а также наличия сокращений (аббревиатур), часто в терминосистеме представлено довольно много синонимичных терминов. Несмотря на то, что существование синонимичных терминов нежелательно и часто запрещается в терминологической системе, это является неизбежным результатом как развития знаний о предметной области, так и реального узуса – использования терминологии специалистами.⁸⁷

Впрочем, очевидно, что термины неизбежно входят в синонимические отношения, как и общеупотребительная лексика, поскольку они являются частью лексики языка в целом. Существует отличие синонимии в общеупотребительной лексике и в терминологии. Отличие заключается в том, что синонимия не затрагивает (или не должна затрагивать) характерных лексико-семантических характеристик терминологии. Синонимия существует в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина.⁸⁸ В уже упомянутой работе «Общая терминология» авторы также указывают на специфику синонимических отношений в терминологии: «Если в общей лексике последовательно представлены такие явления, как полисемия, омонимия,

⁸⁶ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: УРСС 2003 С. 55. Цитируется по Бережанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков Московский государственный областной университет. М.: 2005. С. 113.

⁸⁷ 馬菊紅, 〈科技術語翻譯研究〉, 碩士論文, 哈爾濱工業大學外國語言學與應用語言學, 1999, 頁 4。

⁸⁸ Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М. Наука. 1977. С. 65. Цитируется по Бережанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков Московский государственный областной университет. М.: 2005. С. 112.

синонимия, то в специальной лексике они имеют свои особенности и ограничения.»⁸⁹

В.П. Даниленко отмечает, что «в терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, они не характеризуют разные его свойства. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами»⁹⁰.

В книге «Культура русской речи» тоже говорится, что «синонимы в терминологии имеют другую природу и выполняют иные функции, чем в общелитературном языке. Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности.»⁹¹. Здесь чётко указывается особенность терминологических дублетов в терминологии: «Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций. Они тождественны между собой, каждый из них относится прямо к обозначаемому»⁹².

Явление синонимии наблюдается и в русской и китайской лингвистической терминологии. В созданной базе данных представлены такие пары синонимов как, например: русские термины *аббревиатура – сокращение, параграф – абзац, абсолютная превосходная степень – абсолютный суперлатив, аккузатив – винительный падеж, билабиальный согласный – губно-губной согласный, грамматический субъект – грамматическое подлежащее, губно-зубной звук – лабио-дентальный звук, двуязычие – билингвизм, задненебный – велярный, запас слов – лексический запас, звательный падеж – вокатив, нулевая флексия – нулевое окончание, однократный – мгновенный.*

Аналогично синонимичные пары имеются и в китайской лингвистической

⁸⁹ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: УРСС 2003 С.55. Цитируется по Бережанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков Московский государственный областной университет. М.: 2005. С. 112.

⁹⁰ Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М. Наука. 1977. С. 73. Цитируется по Бережанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков Московский государственный областной университет. М.: 2005. С. 177.

⁹¹ Виноградов С.И., Платонова О.В. и др. Культура русской речи. М.: Норма: 1999.

[<http://www.i-u.ru/biblio/archive/graudina%5Fshiryaev%5Fspiking%5Fculture>]

⁹² Там же.

терминологии, ср. фиксированные в базе данных термины 給與格 ‘дательный падеж’ — 第三格; 語法詞素 ‘грамматема’ — 語法語素; 清音的 ‘глухой’ — 無聲的; 有聲的 ‘звонкий’ — 濁音的; 形態範疇 ‘морфологическая категория’ — 詞法範疇; 稱名句 ‘назывное предложение’ — 名詞句; 語境自由的 ‘контекстуально независимый’ — 上下文自由的; 中和 ‘нейтрализация’ — 對立消失; 零位系詞 ‘нулевая связка’ — 隱形系詞; 零詞尾 ‘нулевая флексия’ — 禿尾; 隨機詞 ‘окказионализм’ — 應景詞; 主從關係 ‘отношение подчинения’ — 從屬關係 ‘субординация’; 實義動詞 ‘знаменательный глагол’ — 完全動詞 ‘полнозначный глагол’.

Каждая из приведенных пар соответствует одному и тому же языковому феномену. Данные пары можно считать дублетами в русской и китайской лингвистической терминологии.

В.П. Даниленко считает, что «синонимия особенно характерна для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не прошел естественный (и искусственный) отбор лучшего термина и сосуществуют многие варианты. Так, становление терминологических систем в период формирования языка науки происходило путем преодоления развитой синонимизации в обозначении одного и того же понятия».⁹³

Вместе с тем В.П. Даниленко анализирует причины образования синонимии терминов. Он полагает, что «реализация лексической вариантности в наименовании одних и тех же понятий проходила в начальный период создания языка науки в трех основных разновидностях: когда в языке употреблялось несколько заимствований из разных языков для одного и того же понятия; когда заимствованию сопутствовало в языке исконное слово; когда с появлением заимствования специально создавалось русское слово, равнозначное ему по значению».⁹⁴ Здесь В.П. Даниленко отмечает три способа образования синонимичных терминов. В русской лингвистической терминологии обнаруживаются сходные способы создания синонимы терминов.

Способы создания синонимичных терминов в русской лингвистической

⁹³ Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М. Наука. 1977. С. 74. Цитируется по Бережанская И.Ю. Консубстанциональные термины в лингвистической терминологии английского и русского языков Московский государственный областной университет. М.: 2005. С. 175.

⁹⁴ Там же. С. 178.

терминологии можно делиться на два типа. Первый способ – заимствованные слова из разных языков, обозначающие одно и то же понятие, образуют синонимы терминов. Например, термины *параграф* (греч.) – *абзац* (нем.), *тон* (нем./фр.) – *тембр* (фр.).

Второй способ образования синонимичных пар объясняется существованием заимствованного термина и исконно русского термина. Например, термины *аббревиатура* (лат.) – *сокращение*, *акцент* (лат.) – *ударение*, *аспект* (нем.) – *вид*, *атрибут* (лат.) – *определение*, *префикс* (лат.) – *приставка*, *билингвизм* (лат.) – *двуязычие*, *дистрибуция* (лат.) – *распределение*, *альтернация* (лат.) – *чередование*, *аспирация* (лат.) – *придыхание*, *астериск* (греч.) – *звёздочка*, *велярный* (лат.) – *задненёбный*, *императив* (лат.) – *повелительное наклонение*, *оппозиция* (лат.) – *противопоставление*, *полисемия* (греч.) – *многозначность*, *палатализация* (лат.) – *смягчение*.

Иными словами, синонимия возникает в рассматриваемом случае в результате заимствования слова из языка-источника (например, *аббревиатура*) при существовании чисто русского эквивалента (например, *сокращение*).

Явление синонимии в переводах русской лингвистической терминологии на китайский язык имеет несколько иной характер, поскольку речь идет именно о переводах с одного языка на другой. Способы создания синонимичные китайских терминов уже отмечались в предыдущих разделах. В принципе выделяются два основных способа. Во-первых, это происходит в результате того, что различные переводчики используют разные слова для перевода одного и тот же термина. Так, термин *текст* переводится по-китайски двумя различными способами – *篇章*, *語篇*. Аналогично двумя способами можно перевести и термины *фонология* – *音系學*, *音位學*, *анализ дискурса* – *語篇分析*, *話語分析*, *дателный падеж* – *給與格*, *第三格*, *грамматема* – *語法詞素*, *語法語素*, *глухой* – *清音的*, *無聲的*, *звонкий* – *有聲的*, *濁音的*, *морфологическая категория* – *形態範疇*, *詞法範疇*, *нулевая связка* – *零位系詞*, *隱形系詞*, *окказионализм* – *隨機詞*, *應景詞*.

Во-вторых, синонимичные термины в языке-источнике приводят к появлению синонимов в языке-цели. Например, термины *ассоциативное поле* – *聯想場*, *ассоциативная группа (слов)* – *聯想群* можно отождествить как термины-синонимы. Одновременно их китайские эквиваленты можно

рассматриваться как синонимичные пары. Имеются и другие примеры. Ср. Китайский термины *施事* ‘агнс’ — *施動者* ‘агентив’; термины *語篇語言學* ‘лингвистика текста’ — *篇章理論* ‘теория текста’; термины *義素*, *義子* ‘сема’ — *語義成素* ‘семантический элемент’ — *語義特徵* ‘семантический признак’; *實義動詞* ‘знаменательный глагол’ — *完全動詞* ‘полнозначный глагол’; *生產詞幹* ‘производящее слово’ — *跟詞* ‘корневое слово’.

Следует подчеркнуть, что способы образования синонимов в русской лингвистической терминологии — заимствование из разных языков, а также наличие заимствованного термина и исконного термина — типичны для китайской терминологии, если мы не говорим о способах образования синонимов в терминологической системе вне процесса перевода.

Выше приведенные примеры является терминологическими дублетами. В лингвистической терминологии существует другой тип синонимии. Некоторые учёные (например, В.Н. Прохорова; А.А. Брагина; Н.Г. Комлев; В.М. Лейчик) обнаруживают, что реальный термин, то есть термин в живом функционировании, «обладает всеми признаками общеупотребительного слова, в том числе образностью и экспрессивностью». ⁹⁵ Такую образность и экспрессивность, свойственную терминам, по словам Н.Г. Комлева, можно условно назвать «лексико-этимологическим или структурно-языковым мировоззрением». ⁹⁶ Эта характеристика отражает способность термина нести определенную социальную информацию.

В статье Г.А. Ивановой отмечается, что лингвистические термины связаны с определенным научным мировоззрением. Они могут отражать специфические черты того или иного исторического этапа в развитии языкознания, той или иной национальной языковедческой традиции, лингвистического направления, школы, или могут соотноситься с личностными системами научных взглядов и концепций. ⁹⁷ По словам А.Н. Баранова, они выступают в качестве «социальных маркеров, определяющих принадлежность лингвиста к той или иной идейной (теоретической) группировке». ⁹⁸

⁹⁵ Иванова Г.А. О семантике и прагматике синонимичных терминологических сочетаний (на материале русской лингвистической терминологии) [<http://www.russian.slavica.org/article3639.html>]

⁹⁶ Там же.

⁹⁷ Там же.

⁹⁸ Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001. С. 95.

В качестве примеров можно привести термины *вариант фонемы* (Московская фонологическая школа) – *оттенок фонемы* (Санкт-Петербургская фонологическая школа); термины *аллофон в дополнительной дистрибуции* (дескриптивная лингвистика) – *вариация фонемы* (глоссематика) – *комбинаторный вариант фонемы* (Пражская лингвистическая школа); термины *морфемный альтернант* (американская лингвистика) – *вариант морфемы* (советское языкознание).⁹⁹

Если терминологические дублиеты, по идее, не должны иметь никаких эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций, то выше указанные стилистические синонимы можно рассматривать как квазисинонимы или частичные синонимы. Их различия связаны не с объёмом понятия, а с информацией экстралингвистического (социального) характера.

На основании сказанного можно сделать вывод, что отношение синонимии очень важно для функционирования терминологических систем. Иными словами, любой лексикографический способ описания должен учитывать существование отношения синонимии между синонимами. В выполненном проекте для отражения синонимических отношений между терминами введены специальные поля в записи базы данных. Это позволяет легко находить терминологические эквиваленты и представить сферу синонимии термина в инвентаризуемой терминологической системе.

3.3. Проблема переводимости терминов

Перевод лингвистических терминов имеет ряд особенностей по сравнению с переводом как общеупотребительной лексики, так и терминов других наук. В предыдущем разделе 1.3. уже обсуждались основные принципы перевода лингвистических терминов. При переводе прежде всего надо учитывать, что термины существуют не сами по себе, а в составе терминосистемы. Термин представляет собой элемент терминологической системы и взаимосвязан с другими терминами, существующими в одной и той же системе. Иными словами,

⁹⁹Иванова Г.А. О семантике и прагматике синонимичных терминологических сочетаний (на материале русской лингвистической терминологии) [<http://www.russian.slavica.org/article3639.html>]

при выборе эквивалента перевода важнейшее значение имеет синтактика термина – его семантические и прагматические связи с другими терминами. Кроме того, терминам свойственна соотнесённость с понятием, однозначность, системность и мотивированность. Эти характеристики термина требуют учета в процессе перевода и разработки соответствующих рекомендаций. Следовательно, в идеале самые хорошие переводы терминов должны были бы учитывать сформулированные выше особенности этих лексических единиц.

В статье 馬菊紅〈科技術語翻譯研究〉 «Исследование перевода научно-технической терминологии» указывается, что понятия, которые обозначаются лексемами русского и китайского языков, часто не совпадают друг с другом. Типологически здесь можно различать следующие два случая: 1) понятия, описываемые эквивалентами двух языка иногда частично совпадают друг с другом, то есть понятие одного языка не соответствует в полной мере понятию другого языка; 2) понятие, описываемое термином в одном языке нельзя выразить в другом языке однословным эквивалентом.¹⁰⁰ Очевидно, что, правильный перевод русских терминов на китайский язык требует знания объёма понятий русского и китайского терминов.

Кроме указанного выше, при переводе русской лингвистической терминологии на китайский язык необходимо учитывать системные различия между русской и китайской лингвистической традицией. Например, из-за большого системного различия между китайским и русским языком, некоторые понятийные категории, предающиеся терминами русской лингвистической терминологии, не имеют аналогов в китайском языке. Так, существуют некоторые понятийные категории, характерные только для русского языка и встречающиеся только в русской лингвистической традиции. Например, грамматические термины: *безличные глаголы* = 無人稱動詞; *падеж* = 格; *винительный падеж* = 第四格; *причастие* = 形動詞; *инфинитив* = 不定式. Словообразовательные термины: *окончание, флексия* = 詞尾, 變化詞尾. Фонетические термины: *аканье* = a 音化; *дрожжащие согласные, вибранты* = 顫音; *чередование* = 語音交替. Термины исторической грамматики: *падение редуцированных* = 母音的脫落. Описываемые этими терминами феномены не

¹⁰⁰馬菊紅,〈科技術語翻譯研究〉, 碩士論文, 哈爾濱工業大學外國語言學與應用語言學, 1999, 頁 21。

существуют в китайском языке и, соответственно, чужды китайской лингвистической традиции.

При переводе лингвистических терминов можно выделить два основных способа – это выбор эквивалента в целевом языке и объяснительный перевод, фактически сводящийся к определению (дефиниции) термина источникового языка в целевом языке. Какой способ выбрать в каждом конкретном случае представляет собой сложную проблему, решаемую для каждого конкретного случая особым образом.

Разумеется, поиск китайского переводного эквивалента русского термина осложняется тем, что русская и китайская лингвистическая традиция различаются. В результате при переводе необходимо учитывать, существует ли в китайском языке феномен, описываемый русским термином.

Таким образом, проблема переводимости лингвистических терминов имеет несколько аспектов. Основные трудности перевода русских терминов на китайский язык можно обобщить следующим образом:

- (i) наличие-отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке;
- (ii) сходство-различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка.

Указанные параметры сложности перевода могут комбинироваться. В этом случае возможны четыре комбинаторных варианта – см. Таблицу 7:

	Наличие описываемого термином феномена в целевом языке	Отсутствие описываемого термином феномена в целевом языке
Сходство лингвистических традиций источникового языка и целевого языка	(А)	(Б)
Различие лингвистических традиций источникового языка и целевого языка	(В)	(Г)

Таблица 7. Типология ситуаций перевода
русских терминов на китайский язык

Случай «А» означает, что имеется устойчивая традиция перевода некоторого термина источникового языка соответствующим термином целевого языка. Иными словами, описываемые русскими терминами феномены существуют в китайском языке, и одновременно имеется одинаковая лингвистическая традиция их описания в русском и китайском языке. Очевидно, что случай «А» оказывается самым простым. Технически в этом случае при переводе используется выбор эквивалента. Например: Термины грамматики: *лицо* = 人稱; *активный залог* = 主動語態; *пассивный залог* = 被動語態; термины морфологии: *абстрактное существительное* = 抽象名詞; *имя существительное* = 名詞; *прилагательное* = 形容詞; термины лексикологии: *антоним* = 反義詞; *синоним* = 同義詞; *гипонимия* = 下義關係; термины

синтаксиса: *восклицательное предложение* = 感嘆句; *субъект* = 主語; термины фонетических наук: *звонкий* = 有聲的; *глухой* = 無聲的; *дентальный звук* = 齒音; термины словообразования: *аббревиатура* = 縮寫; *дериват* = 衍生詞.

Случай «Б» оказывается сложнее, поскольку описываемые русскими терминами феномены отсутствуют в целевом языке (то есть в китайском языке), однако сходство традиций позволяет, тем не менее, относительно легко выбрать нужный эквивалент. Это характерно для таких прагматических ситуаций перевода, когда, например, язык, типологически отличающийся от китайского языка, изучается в Китае уже длительное время. Тогда соответствующие термины уже имеются в китайской лингвистической традиции. В качестве примера приведем термины морфологии: *нулевая флексия* = 零詞尾; *склонение* = 變格; *причастие* = 形動詞; *деепричастие* = 副動詞 *звательный падеж* = 呼格; *адъективное склонение* = 形容詞型變格法; *глагольная форма* = 動詞形式. Имеются и аналогичные термины фонетических наук: *ассимиляция по мягкости* 軟化; *корреляция по твердости-мягкости* = 軟硬對立.

Таким образом, специфические русские лингвистические термины в течение некоторого времени могут и не иметь китайских эквивалентов, но с течением времени соответствующие китайские аналоги появляются и становятся частью терминологического фонда лингвистической традиции.¹⁰¹

Случай «В» оказывается еще более сложным. Хотя описываемые русскими терминами явления существуют в обоих языках, лингвистические традиции и подходы к описанию различны и, соответственно, перевод в существенной степени затруднен. Другими словами, сходные термины в русском и китайском языке существуют, но объём значения этих терминов различен. В этом случае в переводе на целевой язык часто используются сходные – приблизительные – термины. Использование такого способа перевода следует признать оправданным в тех случаях, когда приблизительный перевод все-таки способствует пониманию русские термины. Например, термины *дополнение* = 賓語; *обстоятельство* = 狀語; *фразеология* = 成語. В такой ситуации очень

¹⁰¹ 蔡毅，段京華編著，《蘇聯翻譯理論》，湖北教育出版社，2000。頁 84-85。

важно указать на различия в объеме понятий между сходными русскими и китайскими терминами.

Опасность использования сходных терминов для перевода заключается в том, что иногда такие переводы терминов приводят к неправильному пониманию. Во избежание неправильного понимания иногда используется не сходный термин, а совершенно другое слово. В качестве примера можно привести русский термин *фразеология*. Некоторые учёные, сравнив объём понятия русского термина *фразеология* и понятия китайского термина *成語*, пришли к выводу об их неэквивалентности. Вследствие чего русский термин *фразеология* рекомендуется переводить по-китайски как *熟語*.¹⁰²

Самый сложный случай – «Г». Отсутствие соответствующего феномена в целевом языке, а также несовпадение традиций в максимальной степени усложняет перевод. Для такой ситуации перевода использование объяснительного перевода (перевода-толкования) оказывается абсолютно необходимым. Например, термины *диглоссия* = *在同一地區存在兩種語言或是兩種版本的語言的現象*; *колон* = *古希臘、羅馬詩行中的一小節*; *русицизм* = *仿造俄語習慣而生造的詞語*. Этот способ перевода терминов называется объяснительным переводом или описательным переводом. Объяснительный перевод или описательный перевод представляет собой раскрытие значения термина при помощи развернутого определения или описания¹⁰³. Его особенность заключается в том, что в этом случае появляется возможность более подробно истолковать феномен, описываемый термином. К очевидным недостаткам такого способа относится его громоздкость и неэкономичность.

Описательный перевод пространен и многословен. Следовательно, объяснительный перевод не всегда устойчив. Как правило, объяснительный перевод появляется на самом начальном этапе взаимодействия между различными языками (и, соответственно, народами). В последующем возникают более короткие термины, которые и закрепляются в традиции.¹⁰⁴ Тогда ситуации

¹⁰²張家驊，〈俄語 成語 的譯名及其他〉，《語法·語義·語用》，黑龍江人民出版社，2000。

¹⁰³ Анисимова А.Г К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук. // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2002 [http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_index.html]

¹⁰⁴蔡毅，段京華編著，《蘇聯翻譯理論》，湖北教育出版社，2000。С. 86. В качестве русского примера можно привести такие термины восточного языкознания, как *порода* и *изафет*, возникшие как

перевода данного типа будут переходить в случай «Б».

Выше были перечислены четыре основных ситуации перевода русских лингвистических терминов на китайский язык. Они отражают системные различия и особенности лингвистических традиций русского и китайского языка, отражающиеся в процессе перевода. Как было показано, некоторые ситуации перевода нестабильны. Прогресс в лингвистическом знании приводит к тому, что ситуации типа «Г» переходят к ситуации типа «Б».

краткие наименования соответствующих явлений персидского языка и семитских языков (прежде всего арабского).